

KARTA PRZEDMIOTU**I. Dane podstawowe**

Nazwa przedmiotu	Tłumaczenie literatury pięknej z elementami teorii przekładu
Nazwa przedmiotu w języku angielskim	Literary translation with Elements in a theory of the translation
Kierunek studiów	Filologia germańska
Poziom studiów (I, II, jednolite magisterskie)	II
Forma studiów (stacjonarne, niestacjonarne)	stacjonarne
Dyscyplina	Literaturoznawstwo
Język wykładowy	niemiecki/polski

Koordinator przedmiotu/osoba odpowiedzialna	Dr hab. Ewa Grzesiuk, prof. KUL
---------------------------------------------	---------------------------------

Forma zajęć (<i>katalog zamknięty ze słownika</i>)	Liczba godzin	semestr	Punkty ECTS
wykład			3
konwersatorium			
ćwiczenia	30	II	
laboratorium			
warsztaty			
seminarium			
proseminarium			
lektorat			
praktyki			
zajęcia terenowe			
pracownia dyplomowa			
translatorium			
wizyta studyjna			

Wymagania wstępne	Znajomość języka niemieckiego na poziomie B-2, co najmniej dobra ocena z zajęć literackich w czasie studiów licencjackich
-------------------	---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

II. Cele kształcenia dla przedmiotu

Zaprezentowanie metodologicznych podstaw pracy translatorskiej ze szczególnym uwzględnieniem specyfiki przekładu literackiego.
Krytyczna lektura istniejących przekładów tekstów literackich (proza, liryka, dramat).
Próby samodzielnego przekładu tekstów prozatorskich.

III. Efekty uczenia się dla przedmiotu wraz z odniesieniem do efektów kierunkowych

Symbol	Opis efektu przedmiotowego	Odniesienie do efektu kierunkowego
WIEDZA		
W_01	Student zna współczesne tendencje badań translatologicznych i ich metodologii ze szczególnym uwzględnieniem przekładu literatury pięknej	K_W01/K_W02/K_W03
W_02	Student zna podstawową terminologię translatorską w języku polskim i niemieckim	K_W04
W_03	zna przepisy z zakresu prawa autorskiego i zarządzania zasobami własności intelektualnej oraz aspekty prawne, ekonomiczne i etyczne zawodu tłumacza	K_W10
UMIEJĘTNOŚCI		
U_01	Student ma opanowane podstawy warsztatu tłumacza literatury pięknej i jest świadomy konieczności ustawicznego kształcenia	K_U05
U_02	Student tłumaczy struktury z języka niemieckiego na polski i odwrotnie z uwzględnieniem cech estetycznych dzieła literackiego	K_U08/K_U11/K_U12/K_U13 K_U17
U_03	Student korzysta z dostępnych źródeł (publikacje książkowe i źródła internetowe) w celu doskonalenia kompetencji tłumacza	K_U20
KOMPETENCJE SPOŁECZNE		
K_01	Student dostrzega znaczenie języka niemieckiego, literatury i kultury niemieckojęzycznej w kulturze europejskiej i światowej i przyczynia się do ich popularyzacji	K_K03
K_02	Student rozpoznaje zależność między jakością i poziomem własnej kompetencji językowej a ich postrzeganiem przez świat zewnętrzny	K_K01
K_03	Student potrafi zaplanować i zrealizować zlecone zadanie wg priorytetów i stosownie do nich doskonali kompetencje tłumacza	K_K06/K_K05

IV. Opis przedmiotu/ treści programowe

Wprowadzenie do warsztatu tłumacza literatury (materiały Stowarzyszenia Tłumaczy Literatury)
 Lektura wybranych tekstów translatologicznych;
 Strategia przekładu literackiego wg Krzysztofa Lipińskiego;
 Kody translatorskie (Maria Krysztofiak) i ich znaczenie w przekładzie literackim;
 Wybrane aspekty przekładu wybranych rodzajów literackich;
 Analiza wybranych przekładów literatury polskiej na język niemiecki;
 Próby samodzielnego przekładu wybranego tekstu epickiego.

V. Metody realizacji i weryfikacji efektów uczenia się

Symbol efektu	Metody dydaktyczne (lista wyboru)	Metody weryfikacji (lista wyboru)	Sposoby dokumentacji (lista wyboru)
WIEDZA			
W_01	Analiza dzieła sztuki/praca z tekstem	Sprawdzenie umiejętności praktycznych	Pliki z ocenionymi ćwiczeniami
W_02 W_03	Wykład problemowy	Kolokwium ustne lub pisemne	Pliki z ocenionymi kolokwiami
UMIEJĘTNOŚCI			
U_01	Analiza tekstu służąca przekładowi	Praca pisemna – samodzielny przekład	Ocena przekładu z komentarzem
U_02 U_03	Sprawdzenie wiedzy teoretycznej	Kolokwium	Pliki z ocenionymi kolokwiami
KOMPETENCJE SPOŁECZNE			
K_01	Dyskusja		Komentarz
K_02 K_03	Praca w grupach/parach	Prezentacja	Komentarz i ocena

VI. Kryteria oceny, wagi...

Ocena bardzo dobra: próby samodzielnego przekładu na ocenę bardzo dobrą, aktywność na zajęciach, dobra frekwencja.

Ocena dobra: próby samodzielnego przekładu na ocenę dobrą, aktywność na zajęciach, dobra frekwencja.

Ocena dostateczna: próby samodzielnego przekładu na ocenę dostateczną (do 10 błędów translatorskich), dostateczna aktywność, dostateczna frekwencja.

Ocena niedostateczna: próby samodzielnego przekładu na ocenę niedostateczną (więcej niż 10 błędów translatorskich), brak aktywności na zajęciach, niedostateczna frekwencja (powyżej trzech nieusprawiedliwionych nieobecności).

VII. Obciążenie pracą studenta

Forma aktywności studenta	Liczba godzin
Liczba godzin kontaktowych z nauczycielem	30
Liczba godzin indywidualnej pracy studenta	60

VIII. Literatura

Literatura podstawowa
Albrecht, Jörn: Literarische Übersetzung: Geschichte, Theorie, kulturelle Wirkung. Darmstadt: Wissenschaftliche Buchgesellschaft 1998.
Apel, Friedmar/ Kopetzky, Anette: Literarische Übersetzung. Stuttgart: Metzler, 2003.
Dedecius, Karl: Notatnik tłumacza. Kraków 1974.
Dedecius, Karl: Szkiełko tłumacza i oko poety. Eseje. Kraków 2013.

<p>Krysztofiak, Maria: Przekład literacki we współczesnej translatoryce. Poznań 1996.</p> <p>Krysztofiak, Maria: Przekład literacki a translologia. Poznań 1999.</p> <p>Pisarkowa, Krystyna: Pragmatyka przekładu. Przypadki poetyckie. Kraków 1998.</p> <p>Stolze, Radegundis: Übersetzungstheorien. Eine Einführung. 6., überarb. u. erw. Auflage. Tübingen 2011.</p> <p>Tęcza, Zygmunt: Das Wortspiel in der Übersetzung. Stanislaw Lems Spiele mit dem Wort als Gegenstand interlingualen Transfers. Tübingen 1997.</p> <p>Antologie/teksty literackie:</p> <p>Dedecius, Karl: Sich selber Steuer ... Ausgewählte Mickiewicz-Übertragungen/ Sam sobie sterem ... Wybrane przekłady z Mickiewicza. Wrocław - Dresden 2010.</p> <p>Herbert, Zbigniew: Gedichte. Übertr. und mit einem Nachw. von Karl Dedecius. Hrsg. von Tomasz Kuny. Kraków 2000.</p> <p>Mann, Tomasz: Buddenbrookowie. Dzieje upadku rodziny. Warszawa 2005.</p> <p>Mrożek, Sławomir: Opowiadania. Kraków 1981.</p> <p>Szyborska, Wisława: Hundert Gedichte – Hundert Freuden. Ausgew., übertr. und mit einem Nachw. von Karl Dedecius. Kraków 1997.</p> <p>Schnitzler, Artur: Panna Elza i inne opowiadania. Warszawa 1971.</p>
Literatura uzupełniająca
<p>Lipiński, Krzysztof: Mity przekładoznawstwa. Kraków 2004.</p> <p>Lipiński, Krzysztof: Vademecum tłumacza. Kraków 2006.</p>